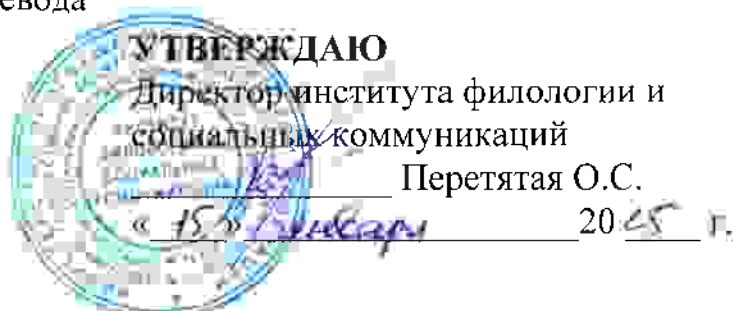


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практика перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс 1, 2 (1, 2, 3, 4 семестр)

Разработчики
заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Харченко Л.И.
преподаватель кафедры теории
и практики перевода
Сысенко А.В.
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

Л.И. Харченко
Протокол
от «19» января 2025 г. № 7

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практика перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины части, формируемой участниками образовательных отношений

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 - Способен обеспечить межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	---

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 4. Грамматические аспекты перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 5. Применение трансформаций.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 6. Типы переводческих трансформаций.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 8. Стилистические аспекты перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 9. Прагматические аспекты перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами

лексикографии.		
Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 17. Основы устного перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Текущая аттестация	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами
Промежуточная аттестация	ПК-1	зачет / экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка,</p>

	приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
1, 2 семестры			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа студента	20	-	-
Зачет	20	-	-
	100		
3, 4 семестры			
Практические занятия	40		
Тестовый контроль	20		
Самостоятельная работа студента	20		
Экзамен	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Образец контрольной работы

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

DIVERSITY OF LANGUAGES.

(1) The problem I propose to discuss is rather a hard nut to crack. (2) Why does homo sapiens, whose digestive track functions in precisely the same complicated ways the world over, whose biochemical fabric and genetic potential are essentially common in all peoples and at every stage of social evolution - why does this unified mammalian species not use one common language? (3) It inhales, for its life processes, one chemical element and dies if deprived of it. (4) It makes do with the same number of teeth and vertebrae. (5) In the light of anatomical and

neurophysiological universals, a unitary language solution would be readily understandable. (6) But there is also another "natural" model. (7) A deaf, non-literate observer approaching the planet from outside and reporting on crucial aspects of human appearance and behaviour, would conclude with some confidence that men speak a small number of different, though probably related, tongues. (8) He would guess at a figure of the order of half a dozen with perhaps a cluster of dialects or pidgins. (9) This number would be persuasively concordant with other major parameters of human diversity. (10) Why, then, this mystery of Babel?

1. Какова коммуникативная цель автора текста? Кто его предполагаемый читатель? 2. Какие прецизионные элементы вы можете обнаружить в тексте? 3. Есть ли эквивалент в русском языке у фразы a hard nut to crack, надо ли его использовать? 4. Обратите внимание на то, что слова fabric, evolution, universals, figure, aspects, order – ложные друзья переводчика. Как их надо переводить в контексте данного текста? 5. pidgin – лингвистический термин. Надо ли его использовать при переводе? Как бы вы передали значение этого термина при переводе? 6. Что такое mystery of Babel? нужно ли конкретизировать значение фразеологизма применительно к данному тексту?

2. Выберите один из текстов и подготовьтесь к выполнению перевода с листа.

1) Дамы и господа! Выражаю вам искреннюю признательность за то, что вы приняли наше приглашение. Прежде чем я отвечу на ваши вопросы, я хотел бы вкратце рассказать вам о выставке, которая будет торжественно открыта в Выставочном центре. Мы решили приурочить эту выставку к 10-летию со дня подписания соглашения о культурном сотрудничестве между нашими городами. Связи в области культуры, искусства и науки широко развиваются по сей день, что внесло большой вклад в сближение наших городов. Выставка, организованная нами в прошлом году, имела огромный успех. Мы хотели бы, чтобы и ваши жители получили возможность открыть для себя историю нашего города, народные промыслы наших мастеров, разнообразие нашего фольклора. Выставка, открываемая через два дня, позволит получить представление обо всем этом.

2) Уважаемые гости! Мы счастливы принимать вашу делегацию в стенах нашего университета и готовы начать переговоры с целью заключения договора о развитии научного сотрудничества между учреждениями высшего профессионального образования наших городов. Принимая во внимание связи, которые объединяют наши страны, а также богатые традиции в области культуры, искусства и науки, становится очевидным, что до сегодняшнего времени существует проблема в развитии научно-технического сотрудничества между институтами и университетами, 54 находящимися вдали от столичных городов. Именно решению этой проблемы должны способствовать открываемые сегодня переговоры и научная конференция, которая в этом году получила статус международной.

3) Уважаемые участники! Для меня большая честь оказаться во главе делегации, направленной для проведения переговоров о заключении

соглашения по поводу расширения научно-технического сотрудничества между нашими университетами, соглашения, которое, по причинам, отмеченным ранее, является насущной необходимостью. С большим удовольствием мы приняли приглашение посетить ваш город и ваше учебное заведение. Надеюсь, что после заключения соглашения подобные визиты станут традицией. Я полностью согласна с вами в том, что мы должны поручить подготовку трех частей соглашения трем рабочим группам, для того чтобы заседания не затягивались слишком долго. Тем более, вы в курсе тех обстоятельств, которые не позволяют нам продлить визит более чем на два дня. А сейчас я хотела бы вкратце изложить основные предложения, которые мы могли бы обсудить в ходе наших переговоров.

4) Уважаемые дамы и господа! Глава нашей делегации уже ознакомила вас с основным содержанием наших предложений. В свою очередь, хотел бы остановиться на принципах, которые представляются нам особо важными при принятии соглашения. Их три. Постараюсь кратко изложить их суть. Во-первых, мы бы не хотели, чтобы соглашение о сотрудничестве между нашими городами стало бы, как это часто случается, соглашением о намерениях. Мы заинтересованы в конкретных мерах, которые были бы приняты в самые короткие сроки. Во-вторых, мы выражаем пожелание создать двустороннюю комиссию, которая смогла бы заниматься рассмотрением вопросов, которые непременно возникнут сразу после подписания соглашения.

3. Переведите с русского языка:

1. Каждому участнику будет вручен значок-пропуск, разрешающий доступ на заседания, который следует носить в течение всего срока конференции. 2. По возможности будет оказано содействие инвалидам, участвующим в конференции, если мы получим заблаговременное уведомление. 3. В папку вложен экземпляр буклета «Справочник для докладчика», который рекомендуется использовать при подготовке наглядных пособий. 4. Каждый полноправный участник получит буклет с уточненной повесткой для заседаний. 6. Организационный комитет должен обеспечить бесперебойную связь между секретариатом и предполагаемыми участниками посредством своевременных и информативных объявлений и личной корреспонденции. 7. Если регистрация аннулируется после 1 июля, возмещение оплаты производиться не будет, однако труды конференции рассылаются. 8. Пленум одобрил предложение исполнительного комитета увеличить число членов специальной группы. 9. Небольшая рабочая группа создана с целью сбора необходимой информации, требуемой комитетом для формирования выдвинутых предложений. 10. Он обратил внимание на необходимость дополнительных изменений в уставе деятельности научных и специальных комитетов. 11. В почетный комитет были включены высокопоставленные члены правительства и крупные ученые.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену:

1. Переводческая компетенция.
2. Составляющие переводческой компетенции.
3. Перевод и межкультурная коммуникация.
4. Перевод как центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации.
5. Роль переводчика.
6. Профессиональная пригодность переводчика.
7. Профессиональные требования к переводчику.
8. Техническое обеспечение перевода.
9. Правовой и общественный статус переводчика.
10. Этика переводчика: моральные принципы переводческой деятельности
11. Нормы профессионального поведения переводчика.
12. Общелитературный язык (LGP) с точки зрения перевода
13. «Язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода.
14. Принцип работы с терминологическими словарями и переводом.
15. Типология словарей.
16. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.
17. Общие словари и словари для специальных целей.
18. Одноязычные и многоязычные словари.
19. Принцип работы с энциклопедиями.
20. Словари синонимов и антонимов.
21. Фразеологические словари.
22. Словари словосочетаний и устойчивых фраз.
23. Словари по тематике делового общения.
24. Первые опыты машинного перевода.
25. Разработка автоматических переводных словарей.
26. Разработка ТМ-инструментов.
27. Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе.
28. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий.
29. Применение систем машинного перевода.
30. Системы прямого перевода.
31. Трансферные системы.
32. Системы семантического типа.
33. Современные требования к системам МП.
34. Типология ошибок при работе систем МП.
35. Степень эффективности основных действующих систем МП (PROMPT, SYSTRAN).

36. Применение автоматических переводных словарей.
37. Традиционная лексикография и автоматические переводные словари.
38. Автоматические переводные словари: лексический состав и объем; динамичность автоматических переводных словарей; состав и структура словарных статей.
39. Место автоматического переводного словаря в процессе перевода.
40. Практическое использование автоматического переводного словаря.
41. Применение ТМ-инструментов («память переводов»).
42. Принципы действия ТМ-инструментов.
43. Практическое применение ТМ-инструментов. Сервисные программы. Вспомогательные функции. - Важнейшие системы класса TranslationMemory.
44. Эргономика труда переводчика в эпоху информационных технологий.
45. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.
46. Псевдоинтернационализмы и их перевод.
47. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.
48. Применение трансформаций.
49. Типы переводческих трансформаций.
50. Компрессия и декомпрессия при переводе.
51. Стилистические аспекты перевода.
52. Прагматические аспекты перевода.
53. Адаптация предложения с учетом политкорректности.
54. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.
55. Перевод как вид профессиональной деятельности.
56. Язык в сфере профессиональной коммуникации.
57. Элементы переводческой лексикографии.
58. Информационные технологии в сфере перевода.
59. Дискурсивные нормы и перевод.
60. Транслатология текста.
61. Грамматические аспекты перевода.
62. Понятие оптимального переводческого решения.
63. Основы устного перевода.
64. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.
65. Виды перевода.
66. Проблема переводимости.
67. Критерии качества перевода.
68. Понятие «эквивалентности» перевода
69. Понятие «адекватности» перевода.
70. Два подхода к переводу в истории переводческой мысли